

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

5 ABRIL

1999

Recital de canto y piano
ÁNGELES SARROCA (soprano)
JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ (piano)

P R O G R A M A

Francis Poulenc (1899-1963)

Les chemins de l'amour

Leó Delibes (1839-1891)

Les filles de Cadix

Dino Olivieri (siglo XX)

J'attendrai

Giuseppe Verdi (1818-1901)

Lo spazzacamino

Nel di della vittoria.../Vieni! t'affretta!

(recitativo, aria y cabaleta de *Macbeth*)

Ernesto Lecuona (1896-1963)

María la O

Carlos Guastavino (1914)

La rosa y el sauce

Alberto Ginastera (1916-1983)

Canción al árbol del olvido

Manuel Ponce (1882-1948)

Estrellita

José Inzenga (1828-1891)

La moza de tempie

Soprano: *Ángeles Sarroca*
Piano.- *José Antonio González*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 5 DE ABRIL DE 1999

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

F. POULENC

Les chemins de l'amour (Jean Anouilh)

*Les chemins qui vont à la mer
ont gardé de notre passage,
des fleurs effeuillées
et l'écho sous leurs arbres
de nos deux rires clairs.
Hélas des jours de bonheur,
radieuses joies envolées,
je vais sans retrouver
traces dans mon coeur.*

*Chemins de mon amour
je vous cherche toujours
chemins perdus vous n'êtes plus
et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
chemins du souvenir,
chemins du premier jour,
divins chemins d'amour.*

*Si je dois l'oublier un jour,
la vie effaçant toute chose,
je veux dans mon coeur
qu'un souvenir repose
plus fort que l'autre amour:
Le souvenir du chemin
ou tremblance et toute éperdue
Un jour j'ai senti
sur moi brider tes mains.*

L. DELIBES

Les filles de Cadix 64. Musset)

*Nous venions de voir le taureau,
trois garçons, trois fillettes,
sur la pelouse il faisait beau,
et nos dansions un boléro
au son des castagnettes:
"Dites moi, voisin,
si j'ai bonne mine,
et si ma basquine
va bien ce matin.
Vous me trouvez la taille fine?"
Ah! Les filles de Cadix aiment assez cela.*

*Et nous dansion un boléro,
un soir, c'était dimanche.
Vers nous s'en vient un hidalgo,
cousu dor, la plume au chapeau,
et le poing sur la hanche:
"Si tu veux de moi,
brune au doux sourire,
tu n'as qu'à le dire.
Cet or est à toi."
Passez votre chemin, beau sire.
Ah! Les filles de Cadix n'entendent pas cela.*

D. OLIVIERI

J'attendrai... (Louis Poterat)

*Les fleurs palissent,
le feu s'éteint,
l'ombre se glisse
dans le jardin,
l'horloge tisse
des sons très las.*

Je crois entendre ton pas...

*Le vent m'apporte
des bruits lointains,
guettant ma porte
j'écoute en vain...
Hélas plus rien,
plus rien ne vient.*

*J'attendrai le jour et la nuit,
j'attendrai toujours
ton retour, j'attendrai,
car l'oiseau qui s'en fuit
vient chercher l'oubli
dans son nid.*

*Le temps passe et court
en vattant tristement
dans mon coeur plus lourd.
Et pourtant
j'attendrai ton retour!*

*Reviens bien vite,
les jours sont froids,
et sans limite
les nuits sans toi...
Quand on se quitte
on oublie tout,
Mais revenir est si doux...*

*Si ma tristesse
peut t'émouvoir,
avec tendresse
reviens un soir...
Et dans tes bras
Tout renaîtra...*

J'attendrai..., etc.

G. VERDI

Lo spazzacaminò (F. Romani)

*Lo spazzacamin!
Son d'aspetto brutto e nero,
tingo ognun che mi vien presso;
sono d'abiti mal messo,
sempre scalzo intorno io vo.
Ah! di me chi sia più lieto
solle terra dir non so.*

*Spazzacamin!
Signori, signore, Io spazzacamin,
vi salva dal fuoco per pochi quattrin.
Ah! Signori, signore, lo spazzacamin!*

*Io mi levo innanzi al solar
e di tutta la cittade
col mio grido empio le strade
enemico alcun non ho.
Ah, di me chi sia più lieto
solle terra dir non so.*

*Spazzacamin!...
Tator m'alzo sovra i tetti,
tator vado per la sale;
col mio nome ifanciulatte
timorosi e quieti io fo.
Ah, di me chi sia più lieto
solle terra dir non so.
Spazzacamin!...*

Nel di della vittoria.../Vieni! t'affretta!

(F.M. Piave y A. Maffei, según Shakespeare)

(Recitativo)

"Nel di della vittoria io le encontraí...

"Stupito io n'era per la udite cose;

"quando i Nunzi del Re mi salutaro

"Sir di Caudore, vaticinio uscito

"dalle veggenti stesse

"chepredissero un serto al capo mio.

"Racchiudi in cor questo segreto. Addio. "

Ambizioso spirito

tu seiMacbetto... Alla grandezza aneli,

ma sarai tu malvagio?

Pien di perigli è il calle

della potenza, e mal per lui che il piede

dubitoso vi pone, e retrocede!

(Aria)

Vieni! t'affretta! accendere

vo ' quel tuo freddo core!

L'audace impresa a compiere

io ti darò valore;

di Scozia a te promettono

le profetesse il trono...

Che tardi? accetta il dono,

ascendivi a regnar.

(...)

Duncanò sarà qui?... Qui la notte?...

(Cabaletta)

Or tutti sorgete, -ministri infernali,

che al sangue incorate -spingete i mortali!

Tu notte ne avvolgi -di tenebra imnota;

qual petto percota -non vegga il pugnai.

C. GUASTAVINO

La rosa y el sauce (F. Silva Valdés)

La rosa se iba abriendo

abrazada al sauce,

el árbol apasionado

¡la amaba tanto!

Pero una niña, una niña coqueta

se la ha robado

y el sauce desconsolado

la está llorando.

¡Ah...!

E. LECUONA

María la O (L. Wolfe Gilbert)

Mulata infeliz,
tu vida acabó,
de risa y guarachas
se ha roto el bongó
que oías ayer
temblando de amor,
y con ilusión
junto a un hombre cruel
su amor ya se fue
de mi corazón.
Que hoy ya le aborrece
porque mi pasión
que hirió su traición
ya tan solo es sed
de verle al fin
tendido a mis pies.

"María la O",
ya no más cantar.
"María la O",
hora es de llorar
y de recordar
el tiempo feliz
de los besos
que fugaz ya voló.
"María la O",
todo se acabó.
"María la O",
tu amora se fue
y jamás él volverá
"María la O",
sueña en morir.

A. GINASTERA

Canción al árbol del olvido

(H. Silva Valdés)

En mis pazos hay un árbol
que del olvido se llama.

Al que van a despeñarse,
Vidalitay,

los moribundos del alma.

Para no pensar en vos,
bajo el árbol del olvido
me acosté una nohecita,
Vidalitay,
y me quedé bien dormido.

Al despertar de aquel sueño
pensaba en vos otra vez
pues me olvidé de olvidarte,
Vidalitay, en cuantito me acosté.

M. PONCE

Estrellita (Anónimo)

*Estrellita del lejano cielo,
que miras mi dolor, que sabes mi sufrir,
baja y dime si me quiere un poco,
porque yo no puedo sin su amor vivir.*

*Tú eres mi estrella, mi faro de amor,
tú sabes que pronto he de morir.
Baja y dime si me quiere un poco
porque yo no puedo sin su amor vivir.*

J. INZENGA

La moza de temple (F. Asenjo Barbieri)

*Muchos me buscan el bulto
con interés
por San Antón maravillas
y el Avapiés,
pero a ninguno hago caso
sino a mi Juan
que es un mocito de chapa
muy regalán.*

*¡Ay, chacho mío!,
cara "e rosa",
tengo una cosa
para ti "guarda"
que no han "comto"
los elegantes
ni los silbantes
en e! Flin-flan.*

*¡Ay! Zaa, "puñalá",
soy "chiquetita"
pero "templá".*

*Me hace la corte un silbante
/miste que Dios!
de los que gastan chistera
fraque y bastón;
viene ofreciéndome guantes
y agua de olor,*

*pero desprecio las cosas
del buen señor;
más que los guantes
ni esas monadas
quiero quantadas
de mi galán.
Y en vez de esencias
quiero el tufillo
del ciganillo
que fuma Juan.*

¡Ay! Zaa...

*Bailen señoras la polka
¿qué me da a mí?
yo bailo mis seguidillas
en Chamberí;
a ellas las tocan piporro,
bombo y flautín,
tócanme a mí unas guitarras
y un violín;
y al son alegre de las vigüelas
mis castañuelas repico yo,
y con mi chacho
me zarandeo
bailo y bromeo
que es un primor.*

¡Ay! Zaa...

Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

F. POULENC, el gran músico del "Grupo de los seis" cuyo primer centenario estamos conmemorando, compuso muy bellas *mélodies*. Una de las más célebres, "Los caminos del amor", procede sin embargo de la música incidental que compuso en 1940 para una comedia, *Leocadia*, de Jean Anouilh.

L. DELIBES, el autor de innumerables óperas cómicas, operetas o ballets (*Coppèlla*), compuso también bellas canciones y romanzas de salón, muchas de ellas inspiradas en países exóticos... como España.

El gran consumo de canción popular urbana en los finales del XIX y comienzos del XX ha hecho populares algunas de ellas debidas a autores poco conocidos hoy. Es el caso de *Jattendrai* (Esperaré), canción francesa del italiano Dino Olivieri.

VERDI es autor de un ramillete de canciones escritas al margen de sus óperas. *Lo spazzacamino* (El deshollinador) fue publicada en 1845 en sus *Sei Romanze*.

Macbeth, con libreto de F.M. Piave y A. Maffei, es la décima ópera de Verdi y la primera sobre su admirado Shakespeare. Fue estrenada en Florencia en el Teatro della Pergola el 14 de marzo de 1847. En la escena que hoy se interpreta, perteneciente al acto 1^o, Lady Macbeth lee una carta de su esposo en la que le narra la profecía de las brujas: Macbeth será rey ("En el día de la victoria las vi aparecer"). Ella decide empujarle al asesinato del rey legítimo en el aria ("Ven, ten coraje") y en la cabaleta en la que conjura a los demonios.

Siguen cuatro canciones iberoamericanas muy conocidas: *María la O*, del cubano E. LECUONA, fue el origen de una zarzuela de título parecido: *María de la O*. C. GUASTAVINO y A. GINASTERA son argentinos y M. PONCE, mexicano.

El madrileño J. INZENGA contribuyó con Hernando, Gaztambide y Barbieri al restablecimiento de la zarzuela moderna. Como profesor de canto y de música de salón del Conservatorio de Madrid, recopiló y armonizó canciones populares (*Ecos de España*) y compuso gran número de canciones de salón. La que hoy se interpreta, con letra de Barbieri, rememora el aroma de las viejas tonadillas del XVIII.

Ángeles Sarroca

Nació en Graus (Huesca) y estudió piano con María Canals y canto con Carmen Bustamante en la academia de música Ars Nova de Barcelona. Se graduó en el Conservatorio Superior Municipal de Música, y amplió estudios de técnica vocal con Gilbert Price y de repertorio con Simón Johnson.

Galardonada en concursos de canto nacionales e internacionales, su repertorio abarca ópera, zarzuela, lied y oratorio. Ha participado habitualmente en las temporadas operísticas del Gran Teatre del Liceu y ha grabado para radio y televisión. Ha actuado con éxito en España, Francia, Italia, Reino Unido y Alemania, donde grabó un disco con canciones de Leonora Milá.

Ha formado parte del jurado del concurso de canto Mario del Monaco que se celebra en Marsala (Italia). En 1989 le fue otorgado el premio "Venere d'argento" en Erice (Italia), en 1993 la Medalla del Reial Cercle artistic de Barcelona y en febrero de 1995 inauguró el ciclo de conciertos Universitat-Liceu.

Desde 1996 es profesora de canto del Conservatorio Superior Municipal de Música de Barcelona.

José Antonio González

Nació en Graus, donde comienza sus estudios en la Escuela Municipal con M^a Antonia Casas y Francisco José Codea; en 1994 se traslada a Zaragoza donde estudió en el Conservatorio Profesional con Rubén Lorenzo, obteniendo las máximas calificaciones en Piano y Música de Cámara. Ha ofrecido conciertos en distintas localidades de Aragón.

Interesado por la música coral, ha realizado cursos de Dirección organizados por la Federación Aragonesa de Coros y ha dirigido y cantado en diversas agrupaciones vocales.

En la actualidad realiza el último curso de la licenciatura en Historia y Ciencia de la Música en la Universidad Autónoma de Barcelona y dirige el grupo de música antigua de dicha licenciatura.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.